

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA EN > IT III° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

DOCENTE

FRANCESCO SPURIO

OBIETTIVI

Nel primo dei due moduli in cui si articola il corso saranno proposti testi inerenti al mondo della scienza e della tecnologia (articoli divulgativi o voci enciclopediche su argomenti vari quali informatica, robotica, energia nucleare, processi industriali, innovazioni digitali, ecc.). Ogni attività traduttiva sarà preceduta da un'analisi generale del linguaggio specialistico impiegato nell'articolo da rendere nella lingua d'arrivo. Con l'occasione sarà nuovamente sottolineata l'importanza della documentazione personale sugli argomenti trattati tramite la consultazione di testi di riferimento, a cui abbinare ricerche di tipo bibliografico oppure condotte su Internet. Nel secondo modulo saranno invece affrontate traduzioni di testi di letteratura popolare scelti tra i generi attualmente di maggior successo (romanzi fantasy, epico-storici, romanzi rosa, romanzi gialli, thriller). Gli studenti saranno esortati a leggere e analizzare approfonditamente ogni estratto per poterne riconoscere i principali aspetti stilistici e letterari. A titolo esemplificativo sarà loro proposta anche la traduzione ufficiale di alcuni dei testi affrontati affinché la confrontino con la propria.

Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì invitati ad illustrare il percorso che li ha portati a determinate scelte lessicali adducendo prove delle ricerche compiute o delle consulenze specifiche di cui si sono avvalsi.

CONTENUTI

Traduzione di:

- articoli tecnico-scientifici;
- estratti da opere di narrativa

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	Badocco Lisa
Titolo	<i>Dire, fare, tradurre. Terminologie tecniche per la mediazione linguistica. Inglese-italiano</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Cardinaletti A. (a cura di), Garzone G. (a cura di)
Titolo	<i>L'italiano delle traduzioni</i>
Editore	FRANCO ANGELI
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Carmignani Ilide
Titolo	<i>Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria</i>
Editore	CONTROLUCE
Anno di pubblicazione	2016

Autore	Puggioni Roberto
Titolo	<i>Teoria e pratica della traduzione letteraria</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>Traduzione e nuove tecnologie</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2000

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2004

Autore	Popovic Anton, Osimo Bruno
Titolo	<i>La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Salmon Laura
Titolo	<i>Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione</i>
Editore	VALLARDI
Anno di pubblicazione	2003

Autore	Venuti Lawrence
Titolo	<i>L'invisibilità del traduttore</i>
Editore	ARMANDO
Anno di pubblicazione	1999

Autore	Venuti Lawrence
Titolo	<i>Gli scandali della traduzione</i>
Editore	GUARALDI
Anno di pubblicazione	2005

Autore	Venuti Lawrence
Titolo	<i>Translation Changes Everything. Theory and Practice</i>
Editore	ROUTLEDGE
Anno di pubblicazione	2012